

1 srijeda, 18.07.2007.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.22h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.
8 Izvolite sedite.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan svima. Gospođo sekretare,
10 molim da najavite predmet.
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ovo je predmet
12 *IT-05-88-T, Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih.*
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo. Radi zapisnika, svi
14 optuženi su ovde. Što se tiče tima Odbrane, primećujem odsustvo gospodina
15 Haynesa, gospođe Nikolić i gospodina Ostojića.
16 Da, da, reč je o timovima Odbrane.
17 Što se tiče Tužilaštva, primećujem da je prisutan gospodin McCloskey,
18 gospodin Nicholls i gospođa -
19 GĐA NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, sa nama su ponovo gospođa
20 Magilligan i gospođa Janisiewicz. Hvala Vam.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedok je već u sudnici. Mislim da nema
22 preliminarnih pitanja. Vidim da ih nema. Gospodine Lazareviću, Vi ste juče i
23 dalje imali reč. Izvolite.
24 G. LAZAREVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.
25 SVJEDOK: ALISTAIR GRAHAM [nastavak]
26 [Svjedok odgovara putem prevoditelja]
27 Unakrsno ispituje gospodin Lazarević: [nastavak]
28 P: Dobar dan, svedoče. Gospodine Graham, pre nego što nastavim sa
29
30

1 pitanjima tamo gde smo juče stali, želeo bih samo da se vratim vrlo brzo na
2 nekoliko stvari za koje mislim da su možda ostale nedovoljno jasne tokom
3 jučerašnjeg ispitivanja.

4 Prvo, da Vas obavestim, mi smo ranije danas imali kontakt sa
5 Kancelarijom tužilaštva i hteo bih prvo za zapisnik da kažem da se na strani 43
6 transkripta intervjua gospodina Borovčanina od 20. februara 2002. godine treba
7 da se koriguje... priznajem, možda i naša greška što to možda ranije nismo
8 primetili, ali to je juče izazvalo jednu malu zabunu, a ta korekcija se odnosi
9 na ime pravnog zastupnika gospodina Borovčanina.

10 Dakle, mi smo ponovo sad saslušali traku i o tome obavestili kolege iz
11 Tužilaštva i oni su se saglasili sa našom konstatacijom pa samo radi zapisnika
12 da potvrdimo da je tog dana, znači 20. februara 2002. godine, zastupnik
13 gospodina Borovčanina bio Zoran Bubić, a ne Goran, kako stoji u ovom
14 transkriptu. I ja bih zamolio samo, ako je potrebno, da kolega Nicholls ovo
15 potvrdi.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Datum razgovora je 20-i, a ne 22-i kao
18 što piše u transkriptu.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem se sudiji Kwonu za ovu
20 ispravku. Hvala Vam, gospodine Nicholls. Gospodine Lazareviću, možete da
21 produžite.

22 G. LAZAREVIĆ: Hvala lepo.

23 P: Gospodine Graham, imate li kod sebe *hard copy*, ove... kopiju u papiru
24 transkripta koju ste jučer koristili?

25 O: Ne. Nemam pri sebi. Ostavio sam to kod nadležnih lica iz Suda.

26 P: Evo ga. Sudski asistent će Vam sad to ovaj... predati.

27

28

29

30

1 Hteo bih samo...

2 Možete li samo potvrditi, radi zapisnika, da ste ih sada dobili?

3 O: Mislim da imam sažetak od 16 strana u koji su uključene različite
4 stranice i drugu gomilu, a počinje sa razgovorom od 11. marta. Tako da mislim da
5 nemam ovde 20. februar. Evo sada sam dobio.

6 P: U redu. Veoma je važno upravo taj sad deo poslednji koji ste dobili u
7 vezi intervjuja od 20. januara... 20. februara - ja se izvinjavam.

8 Možete li sada pogledati stranu 5, redove od 10 do 16?

9 O: Da, pročitao sam ove redove.

10 P: Vrlo jednostavno. U tim redovima na koje sam Vam sada ukazao, stoji
11 da je gospodin Borovčanin završio Fakultet političkih nauka. Je li tako?

12 O: Da je diplomirao 1982. godine na univerzitetu u Sarajevu, Fakultet
13 političkih nauka. Mislite na taj red?

14 P: I dalje imate i da je magistrirao na Fakultetu civilne odbrane. Je li
15 tako to stoji u transkriptu?

16 O: U verziji koju ja imam piše: "Samo bih želeo da kažem da sam 1998.
17 godine magistrirao na beogradskom univerzitetu. Pitanje: 'Na političkim
18 naukama?' Gospodin Borovčanin odgovara: 'Ne. Na takozvanom Fakultetu civilne
19 odbrane, a sada radim, pripremam svoj doktorat'."

20 P: Tako. Samo mi je to bilo bitno zbog pitanja koje smo juče imali u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vezi sa obrazovanjem gospodina Borovčanina.

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, kada sam se nešto ranije
3 susreo danas sa svojim klijentom u pritvorskoj jedinici, dobio sam ovaj dokument
4 od njega. Ja sam jedan primerak obezbedio Tužilaštvu. Nismo imali dovoljno
5 vremena da ga prevedemo. Tek sam ga dobio.

6 Pa, ukoliko bismo ovaj primerak mogli da stavimo na grafoskop uz pomoć
7 usmenih prevodioca, verujem da ću moći da se poslužim ovim dokumentom.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo poslužitelju, budite ljubazni,
9 stavite ovo na grafoskop.

10 G. LAZAREVIĆ: Ja bih sad samo molio da se za potrebe zapisnika prevede,
11 prvo, "Odluka o izboru u zvanje nastavnika" što je naslov ovog dokumenta i stav
12 1 ovog dokumenta koji glasi - ja ću ga sad na glas pročitati da bismo imali čist
13 zapisnik: "Gospodin magistar, Ljubomir Borovčanin iz Banja Luke bira se u zvanje
14 'viši predavač' za predmet 'Taktika policijske intervencije' u Višoj školi
15 unutrašnjih poslova Banja Luka."

16 P: Gospodine, ja sam Vam sada predočio odgovarajuće delove s transkripta
17 i ovaj dokument. Ja, naravno, ne očekujem od Vas da mi potvrdite istinitost i
18 tačnost ovih dokumenta, naravno, ali da li ćete se složiti da sve ovo što sam
19 Vam predočio, da nijedan od ovih poslova koji je obavljao gospodin Borovčanin
20 niti njegove kvalifikacije koje ima nemaju karakter univerzitetske diplome
21 pravnih nauka?

22 O: Časni Sude, ja mogu da pretpostavim da je to slučaj, ali to je jedina
23 moja pretpostavka.

24 P: /nečujno/ ... zadovoljan Vašim odgovorom. Sigurno ne bih insistirao
25
26
27
28
29
30

1 dalje na tome. A sad, ako bih mogao da nastavim tamo gde smo juče stali. Da bih
2 Vas podsetio, ja sam Vas na kraju jučerašnjeg zasedanja pitao da li je gospodin
3 Bubić Zoran pitao da li njegov klijent, misleći na gospodina Borovčanina,
4 pristao da dâ intervju bez njegovog prisustva i Vi ste odgovorili da gospodin
5 Bubić to nije pitao. Sećate li se? To je bio Vaš poslednji odgovor.

6 O: Ja se svakako ne sećam da me je gospodin Bubić pitao da li je njegov
7 klijent... ustvari, da li biste mogli da ponovite pitanje, samo da bih bio
8 siguran da sam dobro shvatio.

9 P: Ja sam to samo uradio da bih Vas doveo do mesta gde smo juče
10 prekinuli. Mi zapravo već imamo i pitanje i odgovor u transkriptu. Ja sam mislio
11 samo da Vas podsetim gde smo stali da bismo produžili ovaj današnji razgovor.

12 Evo, pročitacu Vam jučerašnji transkript da biste bili potpuno precizni
13 oko toga. Znači, pitanje je bilo: [simultani prevod] "U redu, ali možemo li da
14 se složimo da transkript koji je pred nama, a koji je snimak razgovora, da taj
15 transkript ne pokazuje da Vas je gospodin Bubić u bilo kom trenutku pitao da li
16 se njegov klijent saglasio da vodi razgovor u odsustvu svog advokata. To se ne
17 vidi bilo gde u transkriptu, zar ne?" A Vaš odgovor je glasio: 'Ne. To nije u
18 transkriptu.'

19 O: Pa to je i dalje moj odgovor. On glasi isto.

20 P: [na B/H/S-u] Ja sam ustvari, hteo da Vas samo podsetim gde smo stali.
21 Ja ni ne dovodim u pitanje Vaš odgovor.

22 Da li imate bilo kakva saznanja o tome da li je... da li bilo gospodin
23 Zoran Bubić ili gospodin Goran Bubić, mada Vi se ne sećate dvojice advokata, da
24 li imate saznanja o tome da su... bilo ko od njih... da je imao aktivno znanje

25

26

27

28

29

30

1 engleskog u to vreme kad ste intervju davali... uzimali od gospodina
2 Borovčanina?

3 O: Pre svega, ja sam sinoć o tome ozbiljno porazmislio i slažem se da je
4 svakako bilo dva advokata, da je jedan bio prisutan jednog dana, a onda se druga
5 osoba pojavila drugog dana. Mislim da nikada obojica nisu bili prisutni
6 istovremeno, koliko se ja sećam, a svakako se uopšte ne sećam da je ijedan od
7 njih tečno govorio engleski.

8 P: Ja Vam najlepše zahvaljujem na ovom. Mislim, ovo će nas poštediti
9 nekih dodatnih pitanja i drago mi je da ste se setili takvih detalja. Sad smo,
10 znači, još uvek na intervjuu od 20. februara. Da li je gospodin Bubić, branilac,
11 odnosno pravni zastupnik gospodina Borovčanina, kada je stigao i kada je
12 nastavljen intervju, tražio da presluša traku dotadašnjeg toka intervjuja, da
13 čuje ono što je gospodin Borovčanin do tada pričao? Toga nema u zapisniku, ja
14 Vas samo molim da mi Vi to potvrdite.

15 O: Ne, nije.

16 P: Kada je gospodin Bubić, tog 20. februara došao da prisustvuje
17 intervjuu gospodina Borovčanina, da li ste mu možda Vi dali primerak Statuta
18 Međunarodnog tribunala i Pravilnika o postupku i dokazima?

19 O: Ne sećam se da smo tako nešto uradili. Sećam se da sam otišao na
20 drugi razgovor.

21 P: Hvala lepo. A da li je pravni zastupnik gospodina Borovčanina,
22 gospodin Bubić - toga nema u zapisniku, u transkriptu ovaj... niti na traci, pa

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vas zato pitam - pitao da li je na početku intervjua, dok je on još bio odsutan,
2 gospodin Borovčanin upoznat sa pravima koja mu pripadaju. Da li je to gospodin
3 Bubić pitao? Toga nema nigde u zapisniku, zato Vas pitam da li se možda sećate
4 mimo tog zapisnika da je on postavio takvo pitanje.

5 O: Ja se u svakom slučaju ne sećam da je on meni postavio takvo pitanje.

6 P: Mi smo prošli, tokom glavnog ispitivanja gospodina Nichollsa, kroz
7 upozorenja koja ste Vi tokom tih intervjua upućivali gospodinu Borovčaninu. I u
8 prisustvu njegovog advokata, Vi ste rekli, iskoristili ste termin "mogući
9 osumnjičeni". Sećate se toga? To je bio 20-i; znači, onaj nastavak kada se
10 gospodin Bubić već pridružio. Moje pitanje je: da li je gospodin Bubić, advokat
11 gospodina Borovčanina, u tom trenutku intervenisao i pitao: "Šta to znači -
12 'mogući osumnjičeni'?" Koji je status njegovog klijenta - toga takođe nema u...
13 na traci niti u transkriptu intervjua.

14 O: Časni Sude, ja nemam tu stranicu razgovora pred sobom, ali šta god da
15 je izrečeno snimljeno je na traci.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, tako je. Mislim da bi ovaj razgovor
17 trebao da bude pred očima svedoku u slučaju da hoće da pogleda sada ili docnije,
18 ukoliko mu budu postavljana neka druga pitanja koja se konkretno odnose na
19 razgovor.

20 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja imam razgovor, samo mi treba broj
21 stranice.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Broj stranice je 44. 43 i 44.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, ja zapravo ne ulažem prigovor, ali
4 uvek je moguće prolaziti kroz transkript i postavljati pitanja svedoku šta nije
5 na toj stranici i to može da se radi neprekidno. Dakle, ono što bih ja rekao
6 jeste da ova pitanja koja se postavljaju - vidi se iz transkripta da ona nisu
7 postavljana, mada ne ulažem sada prigovor - jednostavno skrećem pažnju na to.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažem se sa Vama, gospodine Nicholls,
9 ali molim Vas da imate na umu da ovde imamo advokate koji dolaze iz različitih
10 pravnih praksi, sistema, tradicija i škola i nemaju svi oni pristup na koji ste
11 Vi navikli. Pod uslovom da se ne nanosi nikakva šteta, možda će utrošiti malo
12 više vremena, ali na kraju krajeva sve će se svesti na isto.

13 Izvolite, gospodine Lazareviću.

14 G. LAZAREVIĆ: Ja ću u ovom trenutku odust...odustati od jednog priličnog
15 broja pitanja, ali ću zadržati pravo da neke od tih stvari iznesem u usmenoj
16 argumentaciji. Ali postoji jedno pitanje koje ću postaviti gospodinu Grahamu i
17 koje će u suštini biti sažetak svih ovih pitanja.

18 P: Osim što se predstavio imenom i prezimenom i rekao: "Ja se zovem
19 Zoran Bubić, advokat.", od početka do kraja intervjua u vreme u kome je on
20 prisustvovao, da li je gospodin Bubić rekao ijednu jedinu reč tokom tog
21 intervjua?

22 O: Ako je išta izgovorio, to bi se našlo na snimku.

23 P: Naravno, našlo bi se i u transkriptu, je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tako je.

2 P: Hvala najlepše. Mislim da ste me pošteđeli, a i sebe, jednog dela
3 ispitivanja.

4 Sada bih hteo da pređemo na sledeći intervju, znači, 11. mart 2002.
5 godine. U tom intervjuu, od samog početka je prisustvovao advokat gospodina
6 Borovčanina, ali sad se radi o drugom čoveku, sličnog imena, po... njegovo ime
7 je Goran Bubić. Možete li to potvrditi?

8 O: Složio bih se da su bila dva različita advokata tokom dva različita
9 dana, kada su u pitanju njihova imena, to ne bi mogao da potvrdim, ali zaista su
10 bila dva advokata. Koji je od njih bio Goran, a koji Zoran, ja ne mogu da kažem.

11 P: U redu, ali to se nalazi na strani 1, na prvoj strani transkripta
12 od... transkripta razgovora od 11. marta 2002. Mislim da tu nema nikakvih
13 problema da to i sami vidite. No, u svakom slučaju, ja ne želim sad da
14 insistiram ako Vi nemate neko bolje pamćenje ko je ko od njih dvojice.

15 Ako se sećate, juče tokom ispitivanja, pominjali smo da je gospodin
16 Borovčanin zamolio da mu se obezbedi traka sa intervjuja kako bi mogao da je
17 presluša - već... koji su bili njegovi razlozi. I Vi ste o tome juče svedočili;
18 to je na strani 45 transkripta i rekli ste tada da niste sigurni da je mol...
19 /nerazgovijetno/ ali... i da je moguće da je gospodinu Borovčaninu dostavljena
20 traka intervjuja od 20. februara preko gospodina Trivuna Jovičića, oficira za
21 vezu Republike Srpske sa Haškim tribunalom. Ne bih hteo u detalje da idem, ali
22 ovaj, u svakom slučaju, sećate li se tog?

23 O: Da, no mislim kada pročitate dalje ovaj tekst, onda ćete vidjeti da
24 postoji jedan dio teksta gdje se govori kako ja predajem tu traku iz čega

25

26

27

28

29

30

1 slijedi da sam ih ja tom prilikom donio natrag.

2 P: Izvinite sad. Samo bih hteo da... ovaj, raščistimo ovaj odgovor, ako
3 možete da mi date samo minut da pogledam u transkript jer nisam siguran da sam
4 primio dobar prevod. /.../

5 Suština ovog mog pitanja je u sledećem: mi kao Odbrana gospodina
6 Borovčanina na osnovi informacija koje imamo je, iznosimo Vam sad stav da je
7 gospodin Borovčanin dobio trake i to samo sa prvog intervjuja od 20. februara
8 2002. godine i to otprilike četiri meseca nakon što se taj intervju odigrao. Da
9 li dozvoljavate da je moguće ono što sam Vam sad upravo predočio?

10 O: Mislim da je trake primio u martu 2002. godine. Moguće je da je riječ
11 o transkriptima za koje je trebalo toliko vremena da ih se pripremi.

12 P: Imate li Vi nezavisno sećanje oko toga ili je to samo pretpostavka da
13 ste mu Vi dali trake ili...?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

15 PREVODITELJICA: Tužitelj nije uključio mikrofon.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nije riječ o prigovoru, ali ako će to
17 pomoći mojem kolegi, o ovome se govori na stranici 163 i to na samom vrhu
18 stranice.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Je li riječ o drugom razgovoru?

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, riječ je o drugom razgovoru od 11.
21 marta 2003. /sic/ godine. U redu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ: Da, 'ajte onda da pogledamo... - Vi imate pred sobom
2 stranu 163. Pogledajte, molim Vas, to je znači ovaj drugi intervju, i pogledajte
3 molim Vas, redove od 1 do 4. Ustvari, čak od 1 do 7.

4 O: Pročitao sam.

5 P: Znače, iz ovog, kako je to napisano, ne vidi se da ste mu Vi,
6 gospodinu Borovčaninu, fizički tada predali trake jer iz ovog "*I can provide you*
7 *at the end of this interview with copy tapes.*" - [na B/H/S-u] ali da li imate
8 možda zapisnik o primopredaji, da li je gospodin Borovčanin potpisao da je
9 primio te trake od Vas?

10 O: Ja to nemam u svojem osobnom vlasništvu. Ako nešto takvo postoji, to
11 postoji u sustavu suda, no ja se ne mogu sada sjetiti da li sam ja trake predao
12 gospodinu Borovčaninu i njegovom odvjetniku.

13 P: U redu. Nećemo onda insistirati ako ne možete da se setite. Svakako
14 na tome nećemo insistirati.

15 Sada bih Vas molio da pogledate stranu 2 transkripta od 11. marta 2002.
16 koji imate pred sobom.

17 O: Da.

18 P: /nečujno/ ... upozorenje koje ste uputili gospodinu Borovčaninu pred
19 sobom. Je l' tako? To je na strani 2 transkripta.

20 O: Da.

21 P: Kao što smo imali prilike juče tokom glavnog ispitivanja gospodina
22 Nichollsa da čujemo, iako ste Vi na početku ovog upozorenja rekli gospodinu
23 Borovčaninu da je mogući osumnjičeni, njemu je to bilo prevedeno kao
24 "osumnjičeni".

25

26

27

28

29

30

1 Sećate se? Razgovarali smo juče ovaj... o tome, tokom Vašeg glavnog
2 ispitivanja, gospodin Nicholls je na to ukazao.

3 O: Mislim da na osnovi onoga što je rečeno jučer, različite riječi
4 korištene su u različitim situacijama. Ne znam o kojoj točno situaciji sada
5 govorite.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, gospodine Lazarević, ovo je vrlo
7 dobra primjedba. Morate biti konkretniji.

8 G. LAZAREVIĆ:

9 P: Evo, gospodine, ja bih Vam skrenuo pažnju da pogledamo znači, stranu
10 2 transkripta koji imate pred sobom. I počinje od 7. reda do 14-og. Vi imate
11 sada pred sobom engleski tekst toga. Ja ću sada pročitati transkript na srpskom,
12 ono što je primio gospodin Borovčanin da bih Vam pokazao o čemu se radi: "Na
13 osnovu informacije koju ima Tribunal, tužiteljica Tribunala smatra da... da ste
14 Vi osumnjičeni za određena dela koja, kojima se bavi Tribunal. Zbog toga, pre
15 nego što Vam postavim bilo kakva pitanja, ja Vam... ja Vas moram obavestiti o
16 Vašim pravima. I Vi imate prava jer se smatra da možete, da ste mogući
17 osumnjičeni. Da li to razumete?" I to je kraj citata. Ja sam sada citirao
18 transkript na srpskom.

19 Sada bih hteo da Vam skrenem pažnju... Imate pred sobom tekst.

20 O: Imam englesku verziju koja se donekle razlikuje. Ona nije apsolutno
21 identična.

22 P: /nečujno/ ... tako i to je ono na šta ja želim da skrenem pažnju. No,
23 ono što je meni bitno, to je ono što je gospodin Borovčanin dobio kao
24 upozorenje. Dakle, ja uopšte ne optužujem Vas da ste bilo šta namerno uradili
25 tokom davanja tog upozorenja, meni je samo bitno da ustanovim šta je gospodin
26 Borovčanin primio kao upozorenje na jeziku koji razume.

27

28

29

30

1 Vi ste... - gledate sad engleski tekst... - gospodinu Borovčaninu je
2 rečeno, od strane Vas, "mogući osumnjičeni", a u prevodu koji je on dobio od
3 prevodioca, reč "mogući" je izbrisana, odnosno nije prevedena tako da je on u
4 prevodu čuo da je on osumnjičeni. Da li se slažete s tim?

5 O: Da, ako je takav bio prijevod.

6 P: Hvala lepo. To je samo ono što /nečujno/. Dakle -

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moj je dojam da ne samo da tužitelj to
8 ne osporava nego je tužitelj upravo na to upozorio. Prema tome, možete li sada
9 krenuti sada izravno prema onome što želite čuti od svjedoka?

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Lazarević, mogu li Vam
11 skrenuti pozornost na prethodnu stranicu 12? - ono što ste Vi pročitali,
12 prevoditelji su takođe preveli kao "mogući, potencijalni osumnjičeni". Da li je
13 to točno ili ne?

14 G. LAZAREVIĆ: Upravo tako, Vaša Visosti. Dakle, moje poenta u vezi sa
15 ovim - ja ću je sada izložiti svedoku: znači, drugi deo upozorenja gde Vi ponovo
16 kažete Borovčaninu da je mogući osumnjičeni, a prevodilac sad to tačno i
17 prevodi, u istoj rečenici, gospodin Borovčanin dobija prevod i da je
18 osumnjičeni, a odmah nakon toga da je "mogući osumnjičeni". Da li se slažete? Da
19 li to proizlazi iz ovog?

20 O: Ja to ne osporavam. Ja samo kažem da ovo nije upozorenje nego da ja
21 ovdje objašnjavam zašto ću dati to upozorenje. Upozorenje će uslijediti tek
22 kasnije u tekstu.

23 [Sudije vijećaju]

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite, gospodine Lazarević na ovom
2 prekidu. Izvolite, možete nastaviti.

3 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude. Nastavit ću.

4 P: [na B/H/S-u] I samo još jedno pitanje u vezi ovog intervjua koji je
5 bio 11. marta 2002. godine. Tokom celog... taj 11-i, znači, sad govorim
6 konkretno o 11-om, pošto je on nastavljen 12-om /?12-og/, ali mene sad zanima
7 konkretno 11-i. Tokom cijelog tog intervjua, da li se branilac odnosno, advokat,
8 Goran Bubić, pravni zastupnik gospodina Borovčanina, uopšte oglosio ijednom
9 rečju osim što je rekao svoje ime i prezime za zapisnik i da to bude na traci?

10 O: Bez da pregledam transkript, ne mogu u to biti siguran, ali ako se
11 njegovo ime ne spominje u transkriptu, onda najvjerojatnije ništa nije niti
12 kazao.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Nicholls, jeste li
14 spremni prihvatiti i stipulirati ovo što kaže gospodin Lazarević? Ako ne, onda
15 moramo gospodinu Grahamu dopustiti da prođe kroz tekst transkripta.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ne mislim da je to izuzetno važno, no
17 mislim da je 11-og i 12-og odvjjetnik nešto kazao tijekom razgovora.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

19 G. NICHOLLS: /nedostaje simultani prevod/

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, Vi niste spremni to prihvatiti
21 bez ostatka, dakle, stipulirati.

22 Gospodine Graham, ako želite, Vi sada možete proći kroz ovaj transkript
23 kako biste ili potvrdili ili opovrgli ovo što Vam je sada upravo rečeno.

24 SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Hvala, časni Sude."/

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Nicholls.

26 G. LAZAREVIĆ: Ja se izvinjavam. Možda ja mogu da pomognem kolegi

27

28

29

30

1 Nichollsu. Postoji *search* program koji može to da uradi za bukvalno jedan minut.
2 Ovaj razgovor ima preko sto i nešto strana i stvarno ne bih želeo da opterećujem
3 Sudsko veće i da oduzimam vreme... ovaj... mislim da bi to vrlo brzo moglo možda
4 da se izvede od Tužilaštva, pa ako oni imaju neku primedbu, neka slobodno kažu.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prihvaćam i cijenim i Vaš komentar i
6 ovo što kažete, gospodine Lazarević, no s druge strane, da li je Vama doista
7 nužno da Vam svjedok kaže koji je - da li je gospodin Bubić 1 ili gospodin Bubić
8 2 u nekom trenutku intervenirao i rekao: "Dobar dan, ja se zovem Zoran ili Goran
9 Bubić."? Ne možete li to potvrditi, odnosno dokazati samim transkriptom?

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Na stranici 160 i 161 govori se o tome
11 kako će se izvršiti razmjena dokumenata. Dakle, to nije izuzetno važno, ali ja
12 ne mogu stipulirati da je on doista rekao samo: "Dobar dan".

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Shvaćam to, gospodine Nicholls. No, s
14 druge strane, mislim da nije potrebno sada postavljati pitanja u vezi s nečim
15 što mi sami možemo vidjeti.

16 G. LAZAREVIĆ: U redu. Ja ću onda preskočiti ovu temu. Mislim da će to
17 biti svima očito. Meni je bitno samo da skrenem pažnju Veća na određene
18 činjenice koje su bitne za moju argumentaciju.

19 P: Gospodine Graham, možemo li sada da pogledamo stranu 115 intervjua?
20 To je razgovor od 12. marta 2002. godine.

21 Samo bih molio, ako ste se upoznali sa sadržajem transkripta, to je red
22 10 na strani 115 transkripta. Pošto to gospodin Nicholls juče nije skrenuo
23 pažnju na tu... na to, ovde piše, prema usaglašenoj verziji između nas i

24
25
26
27
28
29
30

1 Tužilaštva, da gospodinu Borovčaninu nije prevedena sledeća rečenica: "*In this*
2 *interview, your rights remain exactly...*" [simultani prijevod]: "U ovom
3 razgovoru, Vaša prava ostaju potpuno ista."

4 O: Da, to je tačno.

5 P: Na samom kraju ovog razgovora od 12-og, gospodin Borovčanin je, ako
6 se sećate, ponovo pokrenuo pitanje da mu se obezbede trake sa tih intervjuja i Vi
7 ste mu opet rekli... - imali smo prilike prije par minuta da to vidimo -
8 razgovor oko obezbeđivanja traka za Borovčanina; njemu je rečeno da će ih dobiti
9 u najbržem mogućem roku - je l' tako? Sećate li se toga? Znači, traka sad s ovog
10 intervjuja koji se odigrao 11-og i 12-og marta - o njima konkretno govorimo.

11 O: Mogu li Vas pitati koju stranicu transkripta sada gledamo?

12 P: Gospodine, to je ona strana transkripta - sad ću Vam skrenuti pažnju
13 - znači, to je na poslednjoj strani transkripta, 163, prvi red, gde Vi upravo
14 govorite. Možete li to da pogledate? Znači, poslednja strana transkripta.

15 O: Da.

16 P: /prevod engleskog transkripta: "Možete li..."/ ... to potvrditi?

17 O: Da, mogu.

18 P: Obrana gospodina Borovčanina tvrdi da on trake sa ovog razgovora od
19 11-og i 12-og marta 2002. godine, nije dobio sve do dolaska u Hag u pritvorsku
20 jedinicu ovde. Da li dozvoljavate takvu mogućnost?

21 O: Nemam nikakvih saznanja s tim u vezi. Ja mogu to dopustiti, ali nemam
22 nikakvih konkretnih saznanja.

23 P: Hvala lepo. To je u redu. Ako ne znate, ne znate. Gospodinu
24 Borovčaninu je... - ako imate pred sobom taj intervju, pogledajte na strani 162
25 - ponuđeno da, ukoliko je nešto ostalo nejasno tokom intervjuja ili da smatra da

26

27

28

29

30

1 treba ponovo da odgovori na neko pitanje koje je tokom intervjuja postavljeno, da
2 može da kontaktira Kancelariju tužioca i da će se organizovati novi intervju.
3 Sećate se toga? Evo, imate to na kraju, na strani 162. Možete li mi to
4 potvrditi?

5 O: Da, mislim da se kaže da bi bilo najbolje da njegov odvjetnik
6 kontaktira naš ured.

7 P: U redu. Vidite, ja Vam moram reći da nisam potpuno precizno izračunao
8 koliko su dugo trajali svi ovi intervjui sa gospodinom Borovčaninom. Oslonio sam
9 se na jednu, možda grubu procenu kolege iz Tužilaštva, ali to je otprilike nekih
10 15 sati sve zajedno. Da li Vaše sećanje je takvo da bi mogli da potvrdite, makar
11 ugrubo da je to otprilike 15 sati, ukupno trajanje svih intervjuja? Znači, 20.
12 februar, 11. i 12. mart?

13 O: Ja doista nikada to nisam zbrajao, no ako točno znamo kada su
14 razgovori započeli, kada su završili, i ako je netko to zbrojio, ja to sasvim
15 sigurno neću osporavati.

16 P: U redu. Ali složit ćemo se da su to ipak bili razgovori višesatni? Da
17 je bilo puno sati razgovora u ova tri dana ukupno?

18 O: Da, to je bio dugački razgovor.

19 P: To je i jeste moja poenta. Da li smatrate, imajući u vidu ovo da je
20 gospodin Borovčanin mogao precizno da se seti svakog pitanja i svakog odgovora
21 koji je dao tokom svih ovih intervjuja, a da ne saslušati trake i da se podseti
22 svega?

23 O: Ja sam siguran da to ne bi mogao.

24 P: Hvala lepo. I, gospodine Graham, pretpostavljam po Vašem godištu da
25 znate i da ste imali prilike da baratate sa kasetofonom i ako Vam ja kažem da
26 kopiranje trake izgleda tako što se jedan kasetofon stavi pored drugog, oni se
27 spoje kablovima, na jednom se pritisne "play", na drugom se pritisne "recording"
28 i da, onoliko kol'ko traje traka, toliko traje i njeno presnimavanje - da li bi
29 to bilo tačno?

30

1 O: Što se tiče kopiranja jedne trake na drugu traku, mislim da
2 Međunarodni sud ima stroj za ubrzano kopiranje, no nisam nikakav ekspert u tom
3 smislu.

4 P: U redu. Ali pođimo od pretpostavke koja je čak i strožija od ove Vaše
5 da to ide istom... istim tempom... kopiranje. Ono što mene zanima, to je: koji
6 bi mogao biti razlog da Vi niste odmah nakon završetka intervjua napravili
7 kopiju trake i dali Borovčaninu?

8 O: Mislite kopije na licu mjesta u tom trenutku?

9 P: Pa, naravno ne, jer ne mogu ni poći od pretpostavke da ste imali dva
10 kasetofona, ali u roku od narednih par dana, da li je bilo moguće to izvršiti
11 fizički?

12 O: Postojala je procedura na Međunarodnom sudu u vezi s kopiranjem traka
13 koje su se trebale i arhivirati. Dakle, onog momenta kada sam ja predao trake
14 Odjelu za čuvanje dokaza, ja više nisam bio za njih odgovoran, pa tako ni za
15 kopiranje.

16 P: U redu. Hvala Vam najlepša. Imam samo još dva pitanja za kraj. Pre
17 nego što je intervju... gospodin Borovčanin dao intervju, on nije položio
18 nikakvu svečanu zakletvu u smislu da će govoriti istinu i samo istinu. Je li
19 tako?

20 O: To je točno.

21 P: Poslednje moje pitanje: nakon završetka intervjua, gospodin
22 Borovčanin nije potpisao bilo kakvu potvrdu da je tokom intervjua govorio istinu
23 i samo istinu, kao što to rade svedoci u procedurama ovde, je li tako?

24 O: Ne, nije ništa potpisao.

25 P: Hvala najlepše. Ja nemam više pitanja.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Lazarević.

27

28

29

30

1 Tko je idući? Ja na svojem popisu imam tim Obrane Beara, pa potom
2 Popović, pa potom Miletić.

3 Gospodine Živanović?

4 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mi nećemo unakrsno ispitivati ovog
5 svjedoka.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanović.

7 Gospodine Meek? Želite li unakrsno ispitivati svjedoka, gospođu Fauveau?

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Najvjerojatnije nekih desetak minuta,
9 gospodine predsjedavajući.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, Vi ste tražili pola
11 sata, je li tako?

12 G. MEEK: [simultani prevod] Točno, časni Sude.

13 PREVODITELJICA: Sudac nije uključio mikrofon. Sudac nije uključio
14 mikrofon.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moj je sada mikrofon uključen. Dakle,
16 imamo dva problema.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi čujemo prijevod na srpski, časni Sude.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, čini se da je problem u sljedećem:
19 moj mikrofon je isključen kada je uključen tajnikov mikrofon i obrnuto. A osim
20 toga, na krivom kanalu se čuje i prijevod na srpsko-hrvatski što znači da ja
21 čujem samog sebe. Da li Vi čujete prijevod na srpsko-hrvatski? Čujete? Dakle,
22 mora da je sada došlo do nekakvog preklapanja dva kanala: engleskog i srpsko-
23 hrvatskog.

24 Gospođu Fauveau, da li Vi dobivate prijevod na francuski?

25 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, čini mi se da je stvar
27 riješena. Oprostite, žao mi je. Siguran sam da razumijete.

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Da. Prepun sam razumijevanja, časni Sude.

2 Unakrsno ispituje g. Meek:

3 P: Dobar dan, gospodine Graham. Ja sam Christopher Meek i zastupam
4 gospodina Bearu. Imam za Vas nekoliko pitanja. U prvom razgovoru od 20. februara
5 2002. godine, na 2. stranici, Vi sa gospodinom Borovčaninom razgovarate o tome
6 da on ima pravo na to da ga zastupa odvjetnik. Da li to vidite u tekstu? To je u
7 retku 20. /.../

8 O: Bojim se da su se moji papiri pomiješali. /.../

9 Da, došao sam do stranice 2.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ako Vam može to pomoći, možemo Vam dati
11 potpuno novi svezak dokumenata.

12 SVJEDOK: Ne, hvala.

13 G. MEEK: [simultani prevod]

14 P: Dakle, gospodine, molim Vas, pogledajte ovaj tekst od retka 20 do 24.

15 O: Pročitao sam.

16 P: Da li se konkretno sećate, pošto ste obavestili i upozorili gospodina
17 Borovčanina da ima pravo na advokata, da li se sećate da je on Vama na to
18 odgovorio "da", kao da Vas je shvatio? "Već sam Vam

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to rekao, on može da nam se pridruži kasnije." Vidite li to?

2 O: Da, vidim.

3 P: Možete li da kažete ovom Pretresnom veću, kada ste vodili razgovor sa
4 gospodinom Borovčaninom pre nego što je uključeno snimanje 20. februara 2002.
5 godine, u otprilike - ne vidim tačno vreme, ali tog jutra ili popodneva?

6 O: Kada je gospodin Borovčanin prvi put stigao u centar u Banja Luci, ja
7 sam čekao u jednoj prostoriji. Neko je došao da mi kaže da je on stigao. Uvek
8 sam izlazio u susret ljudima koji bi došli na razgovor. Sreo bih se, dočekao bih
9 ih kod recepcije i tada bi mi on to već rekao.

10 P: Da li ste u prostoriji bili sami ili je gospodin Peter McCloskey bio
11 sa Vama u toj prostoriji?

12 O: Mislite, kada sam se prvi put susreo sa gospodinom Borovčaninom?

13 P: Da, upravo ste rekli da ste bili u nekoj prostoriji. Neko je došao i
14 saopštio Vam je da je svedok pristigao. Dakle, reč je o osobi s kojom je trebalo
15 da vodite razgovor. Rekli ste da ste izašli i dočekali ga. Moje pitanje Vama
16 glasi da li je sa Vama bio Peter McCloskey ili ne?

17 O: Koliko se ja sećam, gospodin McCloskey, ja i prevodilac smo čekali u
18 sobi za razgovore. U tom trenutku nije bilo izvesno da li će se gospodin
19 Borovčanin uopšte pojaviti. Nije bilo neuobičajeno da ljudi ne pristignu na
20 razgovor.

21 P: Pretpostavljam dakle, da ste prevodilac, gospodin McCloskey i Vi bili
22 u istoj prostoriji, ali samo ste Vi izašli da dočekate gospodina Borovčanina i
23 porazgovarate s njim ili je gospodin McCloskey pošao sa Vama? Tako glasi moje
24 pitanje.

25

26

27

28

29

30

1 O: Koliko se ja sećam, gospodin McCloskey nije pošao sa mnom, ali jeste
2 prevodilac.

3 P: Koliko dugo je trajao taj razgovor?

4 O: Koliko ja mogu da se setim, minut ili dva. Ja sam se predstavio.

5 Zatim, pomenuta je činjenica da gospodin Borovčanin ima advokata, ali da on nije
6 prisutan i onda smo otišli u sobu, u prostoriju za razgovor.

7 P: Juče Vam je predodčen poziv koji je upućen gospodinu Borovčaninu.

8 Sećate li se toga?

9 O: Da.

10 P: U tom pozivu je pisalo da on ima status osumnjičenog. Sećate li se
11 toga?

12 O: Da.

13 P: Koliko dugo ste Vi u policiji?

14 O: Stupio sam u policiju 1985 godine, u Velikoj Britaniji.

15 P: Dakle, u vreme kada ste obavili ovaj razgovor, bili ste policajac već
16 oko 17 godina. Je li to tačno?

17 O: Tako je.

18 P: Vama je bilo dobro poznato koliko je značajno da neka osoba za koju
19 vlada ili, u ovom slučaju, Kancelarija tužilaštva, tvrdi da je osumnjičen i
20 koliko je važno da takva osoba ima pravo na advokata ukoliko će mu se
21 postavljati pitanja, zar ne?

22 O: Ja sam sasvim svestan toga koliko je važno kada se nekome postavljaju
23 pitanja kao osumnjičenom, s tim što sâm termin "osumnjičeni" ima različita
24 značenja u različitim pravnim sistemima i praksama.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da Vas pitam sledeće: šta ste Vi mislili da to podrazumeva 20.
2 februara 2002. godine?

3 O: Ja sam smatrao da to odgovara definiciji koju ja sada ne bih mogao
4 ovako napamet da citiram jer već dugo nisam na sudu, ali sam smatrao da to
5 odgovara kriterijima, odnosno definiciji osumnjičenog i da, dakle, treba da ima
6 prava kakva ima jedan osumnjičeni.

7 P: I Vaš iskaz pod zakletvom glasi da ste se Vi susreli sa njim, da Vam
8 je on rekao: "Ja imam advokata, ali će on doći kasnije pošto je zauzet na sudu."

9 O: Koliko se ja sećam, da.

10 P: Gospodine, jedini razlog zbog kojeg pravim pauze jeste taj što
11 obojica govorimo engleski, pa ja pokušavam da sačekam dok se ne zaustavi
12 transkript tako da se prevodioci ne bi ljutili na nas.

13 E sad, s obzirom na to da ste Viiskusni policajac i pošto Vam je
14 poznato koliko je važno da osoba koja ima status osumnjičenog ima uz sebe
15 pravnog zastupnika, a pogotovo osoba koja Vam je rekla da već ima svog pravnog
16 zastupnika, da li ste Vi objasnili gospodinu Borovčaninu da nije neophodno da
17 počnete razgovor i da ne bi trebalo da počinjete razgovor dok ne pristigne
18 njegov advokat?

19 O: Još jednom ću reći: koliko ja mogu da se setim, ja sam mu rekao da
20 nije nužno da počnemo razgovor. Ne sećam se i ne pretpostavljam da sam mu rekao
21 da ne bi trebalo da počnemo razgovor. Mislim da je to nešto o čemu je on trebao
22 da donese odluku. Ja sam njemu jasno pružio mogućnost da se odluči da li želi da
23 počne ili ne ili želi da odloži do onog trenutka kada on smatra da bi to bilo
24 neophodno.

25 P: Da li ste se potrudili da ga upozorite da biste, da ste Vi na
26
27
28
29
30

1 njegovom mestu, sačekali svog advokata?

2 O: Upozorenje koje sam mu ja dao nalazi se na snimku, a ja svakako ne
3 bih sebe dovodio u položaj da izigravam advokata i da mu dajem pravne savete. Ja
4 sam mu rekao one stvari koje su tačno zabeležene na snimku.

5 P: Gospodine Graham, možda nije sve najjasnije. Mi još nismo stigli do
6 snimka na traci. Govorimo o trenutku kada ste Vi otišli da ga dočekate i kada
7 Vam je on rekao da ima advokata.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Moj kolega nije baš jasan. Mislim da je
10 gospodin Graham već rekao koje je prirode bio ovaj razgovor. Ja neću tačno da
11 govorim pred svedokom kako je on to opisao, ali on je opisao šta se dogodilo u
12 toj... kod recepcije, koliko dugo je taj razgovor trajao, a gospodin Meek sada
13 pokušava to da pretvori u neki dugi razgovor, a za to nema nikakvih dokaza.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, molim Vas da pređete na
15 stvar.

16 G. MEEK: [simultani prevod] To ću i učiniti, časni Sude.

17 P: Gospodine Graham, s obzirom na sve Vaše iskustvo i s obzirom na Vašu
18 obuku i Vi ste već sami rekli koliko je važno da osoba poput ove ima advokata,
19 zašto mu niste rekli da ne treba da počne razgovor dok ne pristigne njegov
20 advokat?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je već odgovorio na pitanje. Po
22 njegovom mišljenju, to je nešto što bi advokat trebalo da kaže, a on nije vršio
23 tu funkciju. Tako sam ja shvatio njegov odgovor. Prema tome, idemo dalje.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod]
2 P: Da li ste Vi razgovarali sa Peterom McCloskeyom, višim pravni
3 savetnikom u vezi sa ovom situacijom; tako da se gospodin Borovčanin pojavio, da
4 on ima advokata, ali da njegov advokat nije bio prisutan, s obzirom na to da
5 gospodin McCloskey i sâm jeste advokat.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li sada govorite o trenutku kada su
7 unutra ili napolju?
8 G. MEEK: [simultani prevod] U bilo kom trenutku od trenutka kada je
9 gospodin Graham rekao da se susreo sa gospodinom Borovčaninom ispred prostorije
10 za prevodioce.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, pre nego što je razgovor počeo?
12 Ali, svedok Vam je već rekao da je u to vreme gospodin McCloskey nije bio sa
13 njim. On je bio sa prevodiocem. Prema tome, pošto gospodin McCloskey nije bio sa
14 njima, nije mogao ništa ni da kaže.
15 G. MEEK: [simultani prevod] Dobro, da objasnimo ovo.
16 P: Vodili ste razgovor sa prevodiocem i gospodinom Borovčaninom. Ušli
17 ste unutra. Jesam li u pravu?
18 O: Jeste.
19 P: U tom trenutku, onda ste se našli u prostoriji sa gospodinom
20 Borovčaninom, gospodinom McCloskeyom, prevodiocem i Vi ste bili tu - bilo Vas je
21 četvero, zar ne?
22 O: Da.
23 P: Pre nego što je uključen kasetofon, da li ste rekli gospodinu
24 McCloskeyom, da li ste ga odveli u stranu ili čak rekli pred gospodinom
25 Borovčaninom: "Peter, on ima advokata, ali njegov advokat nije prisutan. Šta
26 treba da preduzmemo? Ti si advokat, ja nisam." Da li ste takav razgovor sa njim
27 vodili?
28
29
30

1 O: Ja se ne sećam da sam vodio bilo kakav razgovor s gospodinom
2 McCloskeyom. Ja sam ušao i istakao činjenicu da je gospodin Borovčanin tu bez
3 advokata, da je njegov advokat zauzet na sudu, da će doći kasnije. Koliko se ja
4 sećam, nije bilo nikakve rasprave o tome kako treba da krenemo dalje.

5 Jednostavno smo tada uključili snimak što je uobičajeni postupak.

6 P: Gospodine, tokom Vašeg iskustva u policijskim snagama i iskustva
7 kojeg ste stekli u obavljanju razgovora sa mogućim osumnjičenima, da li Vi više
8 volite, kao policajac, da oni imaju advokata ili da ga nemaju?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, imate reč.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja bih rekao da je ovo potpuno
11 irelevantno za ovaj pretres.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li da odgovorite na ovo?

13 G. MEEK: [simultani prevod] Želeo bi da odgovorim.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

15 G. MEEK: [simultani prevod] Ovde se bavimo pitanjem dobrovoljnosti.
16 Ukoliko je postojala bilo kakva prinuda, onda mislim da je relevantno da li bi
17 ovaj svedok više voleo da uzme izjavu od gospodina Borovčanina, uz prisustvo
18 advokata ili bez njega.

19 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja, međutim, smatram da je ovo u
20 potpunosti irelevantno. Ono što se odvija u umu istražitelja nema nikakve veze
21 sa tim kako je vođen razgovor. Potpuno je svejedno da li je on želeo da tu bude
22 advokat, šta je želeo da ruča tog dana... - mi imamo snimak, tu je prikazano
23 tačno sve ono što se odigralo tokom tog razgovora, a moj cenjeni kolega je već
24
25
26
27
28
29
30

1 obradio sve ono što se odigralo pre razgovora.

2 [Sudije vijećaju]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, molimo Vas da pređete
4 na sledeće pitanje.

5 G. MEEK: [simultani prevod]

6 P: Gospodine, Vi ste u subotu doleteli ovde kako biste dali iskaz. Je li
7 to tačno?

8 O: Da.

9 P: Odakle ste došli?

10 O: Iz Manchestera u Engleskoj.

11 P: Juče ste nam rekli da ste prvu priliku da pročitate verziju
12 transkripta, to je bilo dok ste bili na letu i dolazili ovamo. Je li to tačno?

13 O: Pa, zapravo, pod tim podrazumevam da sam pogledao na aerodromu u
14 Manchesteru.

15 P: Da li ste sve pročitali?

16 O: Pa, prelistao sam. Nisam mogao sve detaljno da čitam u tom trenutku.

17 P: Juče ste rekli da ste zapravo pročitali primerak transkripta, danas
18 kažete da ste ga prelistali.

19 O: Pa, pročitao sam ga. Ali, ako mi postavite detaljna pitanja, onda bih
20 imao poteškoća da odgovorim. Jedan od problema koje sam imao je zapravo da nisam
21 imao povremeno... bio je veoma sitan font, tako da neke stvari mi nisu bile
22 sasvim jasne.

23 P: A sada da se ukratko vratimo unazad. Zbog sudskog poziva, Vi ste
24 znali da je gospodin Borovčanin osumnjičeni. Možete li da mi kažete zbog čega
25 ste Vi njemu stalno govorili, kada ste mu čitali njegova takozvana prava, da je

26

27

28

29

30

1 on "mogući osumnjičeni"?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ukoliko se sećam, pravila Pretresnog
4 veća, odnosno pravila o temelju za ispitivanje tokom ove sednice, rečeno je da
5 će svi imati prilike da unakrsno ispituju na ograničeni broj tema, ali pod
6 uslovom da različiti advokati ne postavljaju ista, jedna te ista pitanja. Ovo
7 smo već prešli prilikom glavnog ispitivanja, naravno, i tokom unakrsnog
8 ispitivanja i to detaljno.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On jeste na to odgovorio juče, tako da
10 je sasvim u redu da se pozivate na te delove njegovog iskaza ukoliko Vam je
11 potrebno neko razjašnjenje. Međutim, ne treba da postavljate ista pitanja na
12 koja je već pružen odgovor.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pređite pravo na stvar.

15 G. MEEK: [simultani prevod] Dozvolite da reformulišem. Mislim da nije u
16 pitanju isto pitanje, ali ću preformulisati. Vi ste juče dali iskaz da je jedan
17 od Vaših kolega koji je bio istražitelj u Kancelariji tužilaštva, da Vam je on
18 dao jedan komad papira iz kojeg ste Vi čitali. Je li to tačno?

19 O: Pa, to je zapravo bio dokument koji se nalazio u sistemu Tužilaštva.
20 To je bio jedan od elektronskih *fileova*, a taj kolega me posavetovao kako mogu
21 da odštampam primerak na papiru.

22 P: Ukoliko sam Vas ja dobro shvatio, na tom primerku na hartiji pisalo
23 je: "Vi se smatrate mogućim osumnjičenim" i zato ste Vi to i pročitali, zar ne?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Ali Vi ste bili pripadnik policije 17 godina pre ovoga i zapravo ste
3 znali da je gospodin Borovčanin osumnjičeni. Pa Vas ja pitam zašto mu to i niste
4 rekli nego ste čitali iz dokumenta iako ste znali da taj dokument nije tačan?

5 O: Ja sam bio pripadnik policije u Engleskoj, radio sam prema zakonu i
6 postupku koji vladaju u Engleskoj, tokom tog vremenskog perioda o kojem Vi
7 govorite. Ovde sam radio prema propisima i prema postupcima Tribunala. Ovo je
8 bio dokument koji su koristili istražitelji ovog Suda. Ja sam ga koristio u
9 dobroj veri. Nisam imao bilo kakvog razloga da ga dovedim u sumnju.

10 P: Dakle, ako sam Vas dobro shvatio, iako je Vama bilo poznato da je
11 gospodin Borovčanin osumnjičeni, Vi ste ipak bili voljni da mu kažete da je on
12 mogući osumnjičeni jer niste želeli da dovedete u pitanje neke takozvane
13 postupke Međunarodnog krivičnog suda u Hagu. Je li to Vaš odgovor?

14 O: Apsolutno ne.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Meek. Mislim
16 da ste prekinuli svedoka u trenutku kada je želeo da pruži dodatno objašnjenje.

17 SVJEDOK: Da. Mislim da ste Vi rekli da sam ja bio... nameravao da mu
18 kažem da je on "mogući osumnjičeni" jer nisam želeo da mu kažem da je zaista
19 osumnjičeni. To uopšte nije bio slučaj. Tokom čitavog razgovora, moja namera je

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bila da budem u potpunosti fer i pošten i da otkrijemo istinu. Ja nisam imao
2 nikakvu nameru ili plan da ga navedem na pogrešan trag ili da bilo šta loše
3 tumačim. Smatrao sam da sam u potpunosti jasan.

4 P: S obzirom na Vaš poslednji odgovor, dozvolite mi da Vas pitam da li
5 sam ga ja pravilno shvatio. Vi ste smatrali da ste Vi u potpunosti jasni kada
6 ste rekli gospodinu Borovčaninu da je mogući osumnjičeni premda ste Vi znali da
7 je on zapravo osumnjičeni? Je li to tačno?

8 O: Koristio sam se određenom terminologijom kako bih pokušao da objasnim
9 gospodinu Borovčaninu da on ima određena prava i da je to razlog zbog kojeg mu
10 navodim koja prava ima. To su pravo na upozorenje, pravo da bude prisutan njegov
11 advokat. Ja sam mu objasnio zbog čega mu navodim ova prava iako mnogi ljudi sa
12 kojima smo vodili razgovore, nisu uživali ta ista prava.

13 P: Mnogi ljudi koje ste Vi ispitivali kao svedoke, ustvari, izbrišite
14 ovo, počecu iz početka: kada se vodi razgovor sa svedokom, to je sasvim
15 drugačije nego sa osumnjičenim, zar ne, gospodine?

16 O: Tačno. I to je razlog zbog kojeg sam pokušavao da mu objasnim zbog
17 čega ga upozoravam na to kakva prava ima.

18 P: Da li Vi pod zakletvom tvrdite da ste mislili da ćete biti fer i
19 poštteni ako mu kažete da je bio mogući osumnjičeni iako ste Vi znali da je on
20 već bio osumnjičeni?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls?

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ovo pitanje je već postavljeno i na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 njega je već odgovoreno. I rekao bih još nešto. Mislim da nije neophodno da
2 branilac neprekidno ponavlja "pod zakletvom". Ovde nema porote.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U redu. Gospodine Nicholls, svi
4 mi to radimo, mada se slažem da je to povremeno ponavljanje. Izvolite, gospodine
5 Meek.

6 G. MEEK: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ja ne mislim da je on
7 odgovorio na pitanje.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne samo da je odgovorio nego je već
9 odgovorio na to pitanje šest puta do sad.

10 G. MEEK: /prevod engleskog transkripta: "U redu."/

11 P: Vi ste juče svedočili da je svrha razgovora bila da se ustanovi gde
12 je bio gospodin Borovčanin i šta se dogodilo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tražite tačnu referencu?

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, tražim da se navede stranica.

15 G. MEEK: [simultani prevod] U pitanju su stranice: stranica 66, redovi
16 24, 25; stranica 67, redovi 1. i 2.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

18 G. MEEK: [simultani prevod]

19 P: Pročitacu Vam Vaš odgovor:

20 "Ne verujem da je to postavljeno kao neposredno pitanje tokom razgovora,
21 ali svrha razgovora je bila da se ustanovi gde je bio gospodin Borovčanin i šta
22 se dogodilo. To je bila svrha razgovora." Sećate li se toga, gospodine?

23 O: Ukoliko se tačno sećam, to je bio odgovor na pitanje o tome da li se
24 gospodin Borovčanin teretio, tokom razgovora, za neka konkretna krivična dela.

25 P: Dobro, ali ono što ja Vas sada pitam jeste: da li je to bila jedina
26 svrha razgovora, da se ustanovi gde je bio gospodin Borovčanin i šta se
27 dogodilo?

28

29

30

1 O: Celovita svrha ovog razgovora... to je jasno po sebi. On je najpre
2 objasnio svoju ličnu istoriju, izneo je svoju biografiju, a onda događaje u vezi
3 sa Srebrenicom. Moja glavna uloga jeste da hronološki pređemo sve događaje koje
4 su sa tim povezani.

5 P: Da li biste se složili sa mnom, gospodine, da tokom razgovora 20.
6 februara 2002. i docnijeg razgovora 11. marta 2002. godine, da je gospodin Peter
7 McCloskey iz kancelarije Tužilaštva, postavio najveći broj pitanja gospodinu
8 Borovčaninu?

9 O: Da.

10 P: Prema tome, ja ću sada Vas pitati da li Vam je poznato ukoliko je
11 Vaša namera bila ovo što ste upravo objasnili, šta je bila namera i za pitanja
12 gospodina McCloskeyog? Ako Vam je poznato.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Na koji je način ovo relevantno za
14 dobrovoljnost razgovora, meni je sasvim nejasno. Ukoliko gospodin Graham svedoči
15 o delovima razgovora i načinu na koji je on vodio razgovora, to može da bude
16 relevantno i takva pitanja mogu da se postavljaju, ali s obzirom na to kako smo
17 definisali današnju sednicu, sednicu u vezi sa ovom temom, ne vidim da je na
18 bilo koji način relevantno ovo pitanje i kako ono utiče na pitanje
19 prihvatljivosti.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kakav je Vaš komentar na to i molimo
21 Vas da se ograničite na pitanje prihvatljivosti koje je postavio gospodin
22 Nicholls.

23 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ukoliko mogu da postavim ovo
24 pitanje, ja bi ga postavio. Ja mislim da je relevantno, ali ako se Vi ne
25 slažete, onda ga neću postaviti.

26

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bili smo u izvesnoj nedoumici, ali sada

3 nam je sve jasno i jednoglasni smo. Sada smo sasvim sigurni da ovo nema nikakve

4 veze sa prihvatljivošću.

5 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hteo sam da kažem - nema na čemu, ali

7 nisam siguran da je to na mestu. Izvolite, možete da produžite.

8 G. MEEK: [simultani prevod]

9 P: Slažete li se sa mnom, gospodine Graham, da u razgovorima poput

10 ovoga, kada Vi iznosite upozorenja osobi sa kojom se vodi razgovor, da greška u

11 jednoj ili dve reči može da ima veliku težinu?

12 O: Pa, to zavisi od reči i od konteksta.

13 P: U redu. Da Vas pitam onda sledeće: ukoliko ste se već bavili, a

14 siguran sam da jeste tokom 17, sada već preko 20 godina iskustva u policiji,

15 dakle, ukoliko ste imali posla sa ljudima koji nikada ranije nisu bili ni na

16 koji način umešani u sistem krivičnog postupka, a onda postanu osumnjičeni,

17 ukoliko im se kaže da imaju pravo na advokata, imaju pravo da ne odgovaraju na

18 pitanja, ali da ukoliko odgovaraju na njih sve što kažu može da se koristi pred

19 sudom, a govorimo o licu koje je laik, zar Vam se ne čini da je vrlo bitno da im

20 se kaže da ono što kažu može da se upotrebi protiv njih?

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pokušavam samo da proverim da li sam

22 shvatio. Da li on pokušava da kaže da s obzirom na to da je svedok bio u

23 policiji tokom 15 ili 20 godina, da je na osnovu toga on upoznat sa pravima i

24 obavezama... s obzirom na to kako sistem funkcioniše kada su u pitanju

25

26

27

28

29

30

1 osumnjičeni i da policajac treba da zna sve te stvari? Jer u tom slučaju je to
2 potpuno irelevantno jer je gospodin Borovčanin takođe bio policajac i to tokom
3 istog vremenskog perioda.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Nicholls.

5 Gospodine Meek, ispravite me ukoliko griješim ili pogrešno predstavljam
6 ono što ste Vi rekli, ali Vaše pitanje je glasilo ovako: "Gospodine Graham, s
7 obzirom na Vaše obimno iskustvo i s obzirom da je opšte poznato da se Vi ovde
8 bavite licem koje je laik odnosno, nije upućen u pravo, da li Vi pridajete bilo
9 kakav značaj činjenici da kada se Vaša izjava, Vaše upozorenje njemu prevede, da
10 reči 'protiv Vas' nisu prevedene?" Da li sam na odgovarajući način preneo Vaše
11 pitanje gospodine Meek?

12 G. MEEK: [simultani prevod] Jeste, časni Sude.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, da li želite da
14 prokomentarišete?

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, ukoliko postavlja pitanje u tom
16 kontekstu, onda neću uložiti prigovor mada ću takođe istaći da je irelevantno da
17 li su ove reči sastavni deo upozorenja ili ne.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To može docnije da se iznese kao
19 argument. Za sada se ovo iznosi kao hipoteza svedoku. I molim Vas da imate na
20 umu, gospodine Meek, pitanje koje sam ja postavio svedoku juče, da li je on u to
21 vreme bio upoznat sa činjenicom da ove reči nisu prevedene svedoku. Onda mi je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rekao da on tada to nije znao i da se sa time upoznao tek sada. Dakle, ono što
2 on sada može da Vam kaže jeste kakav je njegov stav u pogledu toga u ovom
3 trenutku.

4 G. MEEK: [simultani prevod] Ne, meni je to jasno. On ne vlada B/H/S-om,
5 njemu to do sada nije bilo poznato, ali sam jednostavno želeo da postavim
6 pitanje.

7 P: Razumete li pitanje?

8 O: U vezi sa činjenicom da nisu prevedene reči "protiv Vas"?

9 P: Tako je.

10 O: Da, naravno da su ove reči trebale da budu upotrebljene. U pravnom
11 sistemu u kojem ja trenutno radim, koriste se precizne reči upozorenja. Vi
12 morate da budete sigurni da su ljudi razumeli ono što im tačno kažete. To je
13 pravno pitanje.

14 P: Takođe je važno, zar ne, a ponovno imam na umu Vaše iskustvo i Vaša
15 stručna znanja, kao pripadnika policije, dakle, takođe je važno da kada
16 razgovarate sa osumnjičenim da je važno da se toj osobi jasno kaže da ta osoba
17 nije mogući osumnjičeni već je osumnjičeni. Slažete li se sa mnom?

18 O: Pa, verujem da sam odgovorio na to pitanje. To zavisi od policijskih
19 snaga u kojima neko radi. Ja sam u to vreme radio u skladu sa propisima i
20 pravilima ovog Suda.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li još neka pitanja, gospodine
22 Meek, pošto je vreme za pauzu?

23 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, vidim da je vreme za pauzu.
24 Možda ću imati još nekoliko pitanja posle pauze.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pauza od 25 minuta.

26

27

28

29

30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
2 ... Početak pauze u 15.45h
3 ... Sjednica nastavljena u 16.16h
4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
5 Izvolite sjesti.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek.
7 G. MEEK: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.
8 P: Gospodine Graham, kada ste jučer odgovarali na pitanja gospodina
9 Lazarevića, a reći ću za sve ovdje da je to stranica 74 jučerašnjeg transkripta,
10 reci 2 - 7, on Vas je pitao da li ste ikada njegovom klijentu rekli da može
11 otići iz prostorije kada želi, a Vi ste odgovorili u retku 2 na stranici 74
12 jučerašnjeg transkripta: "Kada sam upozoravao gospodina Borovčanina na njegova
13 prava, ja mu jesam rekao da ne mora odgovarati na bilo koje od naših pitanja ako
14 to ne želi i to u smislu toga da mu kažem da je slobodan da izađe iz prostorije,
15 a ja kao istražitelj nisam imao ovlasti da ga uhitim ili da uhitim bilo koga
16 drugoga. I on je izašao van da bi udahnuo svježeg zraka." Sjećate li se toga?
17 O: Da.
18 P: I Vi ste u razgovoru od 20. februara imali tu pauzu da bi on izašao
19 na svježiji zrak u 10.27h i nastavili ste 15 minuta kasnije, odnosno u 10.42
20 minute. Sjećate li se toga, gospodine?
21 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/
22 P: Ako gledate gdje se to nalazi, to je bilo u prvom razgovoru, na
23 stranici 23 gdje stoji da se razgovor nastavlja u 10.42h.
24 O: Da, mislim da sam rekao upravo to u uvodnim rečenicama te trake.
25 P: Imate li bilo kakvog neovisnog sjećanja na to?
26
27
28
29
30

1 O: Ne.

2 P: Jeste li tijekom razgovora vodili bilješke?

3 O: Ne sjećam se da sam imao bilo kakve bilješke, svakako ne detaljne
4 bilješke. Ja sam se u potpunosti oslanjao na traku.

5 P: Ako ste vodili bilješke, jeste li ih uništili?

6 O: Pa, nije bila uobičajena praksa voditi bilješke. Ja ih u svakom
7 slučaju ne bih zadržao ako sam ih i imao.

8 P: Pa, ako ih niste zadržali, da li bi se one nalazile negdje ovdje u
9 Sudu?

10 O: Ne, te bi bilješke bile uništene na Sudu zajedno sa bilješkama
11 prevoditelja. To je bila uobičajena praksa. No ja se ne sjećam da sam vodio
12 bilješke.

13 P: Sjećate li se jeste li Vi i gospodin McCloskey izašli van tijekom te
14 kratke pauze da biste udahnuili svježeg zraka ili popušili možda cigaretu?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, izvolite.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa pitam se kamo sada zapravo idemo.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, nadam se da ne idemo otići popušiti
18 cigaretu.

19 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pitate da li ste Vi i gospodin McCloskey
20 otišli van popušiti cigaretu?

21 G. MEEK: /nedostaje prevod/

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, gospodine Meek, možete to
23 preformulirati, jer to uistinu jeste pitali.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Ja ću preformulirati.

2 P: Vi ste kazali da je gospodin Borovčanin izašao van.

3 O: Pa, na temelju ove trake, ja vidim da smo imali pauzu i da tu stoji
4 da je ta pauza bila zato da se udahne svježeg zraka.

5 P: Da li se Vi neovisno sjećate toga da ste i Vi zajedno sa gospodinom
6 McCloskeyom izašli van i da li ste bili u blizini gospodina Borovčanina?

7 O: Ja se ne sjećam. Ali u svakom slučaju, ja ne bih stajao u blizini
8 gospodina Borovčanina, no nemam nikakva konkretna sjećanja na to.

9 P: Tijekom tih razgovora, jeste li Vi u bilo kojem trenutku, Vi sa
10 gospodinom McCloskeyom razgovarali na engleskom jeziku u blizini gospodina
11 Borovčanina tako da Vas je on mogao čuti?

12 O: Ne sjećam se toga, no koliko znam, gospodin Borovčanin govori
13 engleski.

14 P: Da, to je točno. I zato Vas i pitam. Jeste li Vi razgovarali s
15 gospodinom McCloskeyom u vezi s time da bi bilo možda od veće koristi kada bi
16 gospodin Borovčanin bio iskreniji, kada bi više toga kazao?

17 O: Sasvim sigurno ne.

18 P: U redu. Onda ćemo preći na kraj razgovora od 20. februara 2002. To
19 možete pronaći na stranici 89. Gospodine Graham, moram Vam kazati da su moje
20 stranice donekle različito paginirane, no to je na samom kraju tog razgovora.
21 Dakle, govorim o posljednje tri stranice tog razgovora. Dok to tražite - nisam

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 siguran da Vam je uistinu potreban taj tekst, no Vi kažete da je traka pri
2 kraju, vrijeme je 17:15h; ja ću sada odmah okrenuti ovu traku i staviti novu
3 traku. Vidite li to?

4 O: Da, točno.

5 P: I potom, Vi kažete sljedeće što stoji u transkriptu: "Sada je 17.40h,
6 u srijedu 20. februara 2002."

7 O: Točno.

8 P: Dakle, ovo je nastavak razgovora koji veći dio dana traje s
9 gospodinom Borovčaninom i Vi kažete: "Ako mogu potvrditi s gospodinom
10 Borovčaninom, kada je završila prethodna traka, imali smo namjeru odmah
11 nastaviti, međutim, odlučili smo da bi viši savjetnik, gospodin McCloskey,
12 trebao razgovarati nakratko sa Vašim odvjetnikom, gospodinom Bubićem. I da bi se
13 izbjegle sve komplikacije, od Vas je zatraženo da ne budete prisutni za vrijeme
14 te pravne konsultacije." Sjećate li se toga?

15 O: Pa, ja se toga ne sjećam točno, no pristajem na to da sam ja to rekao
16 ako je to snimljeno.

17 P: Da li se sjećate da je postojala ta pauza od 25 minuta?

18 O: Pa, sjećam se tog incidenta.

19 P: Da li ste bili zajedno s gospodinom McCloskeyom i gospodinom Bubićem?

20 O: Ne, ja sam ostao...

21 /nedostaje simultani prevod/
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 /nedostaje simultani prevod/

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, da li ste to čuli?
3 Prevoditelji Vas mole da usporite, a to vrijedi i za gospodina Grahama. Molim
4 Vas da se pitanja i odgovori ne preklapaju.

5 SVJEDOK: Ja se ne sjećam da li je prevoditelj izašao van sa gospodinom
6 McCloskeyom ili je ostao u prostoriji.

7 P: Prema Vašem iskazu ranije danas, rekli ste da se ne sjećate da li
8 bilo koji od ovih odvjetnika po imenu Bubić govore engleski?

9 O: Da, i zato se i ne sjećam da li je prevoditelj izašao ili nije.
10 Pretpostavljam da ako gospodin Bubić nije govorio engleski, onda je prevoditelj
11 sigurno izašao, ali ja se ne sjećam toga izravno nakon tolikog vremena.

12 P: Pa, imate li jasno sjećanje na to da ste ostali u prostoriji sa
13 gospodinom Borovčaninom 25 minuta, samo vas dvojica?

14 O: Sjećam se da sam ostao u toj prostoriji. No, čak nisam niti siguran
15 da je to jedina situacija u kojoj se to dogodilo.

16 P: Želite li reći da je bilo više situacija u kojima je gospodin
17 McCloskey odlučio da bi bilo potrebno razgovarati sa odvjetnikom gospodina
18 Borovčanina bez prisutnosti gospodina Borovčanina?

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ne, nego da li je zbog traka bilo nekih pauza. I ne sjećam se da li
2 je za vrijeme tih pauza gospodin Borovčanin ostajao u prostoriji. No, mogu
3 potvrditi da tijekom tih pauza svakako nisu postavljana nikakva pitanja, on nije
4 davao nikakve odgovore.

5 P: Gospodine, Vi na traci kažete da iako ste imali namjeru odmah
6 nastaviti, bilo je odlučeno da Peter McCloskey treba razgovarati sa odvjetnikom
7 Bubićem. Možete li mi reći, gospodine, tko je donio tu odluku?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja do sada nisam ulagao prigovor. No, ne
10 vidim kakve to veze ima s relevantnošću koja se odnosi na prihvatljivost tog,
11 ovog teksta. To nije povezano ni na koji način sa nekakvim relevantnim pravnim
12 pitanjem. Mi smo se ograničavali na pitanja koja su se odnosila na 28. juni, kao
13 što je to iznio i gospodin Lazarević i ne vidim točno kamo to ide. Sada se opet
14 razgovara o razgovoru između dvojice odvjetnika.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li na to odgovoriti, gospodine
16 Meek?

17 G. MEEK: [simultani prevod] Pa, da, želim odgovoriti. Jer mislim da to
18 ima itekako veze sa pitanjem dobrovoljnosti ili prisile i da li to treba
19 uvrstiti protiv gospodina Borovčanina. Jer, vidite, ovo je kraj prvog razgovora
20 koji je odmah nakon toga prestao. Je li to točno?

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Gospodin Lazarević, koji zastupa svojeg
22 klijenta prošao je kroz cijelo svoje unakrsno ispitivanje. I on ni u jednom
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trenutku on nije napao integritet Tužiteljstva, gospodina McCloskeya, gospodina
2 Grahama ili bilo koga tko je tu tome sudjelovao.

3 Gospodin Lazarević je nama potvrdio da on ne iznosi nikakve navode da je
4 u bilo kojem trenutku postojalo bilo kakvo neprilično ponašanje, bilo kakvo
5 vršenje pritiska ili nečeg sličnog u vezi s njegovim klijentom. Ako je to njegov
6 stav u vezi s njegovim klijentom, onda nema nikakve osnove da gospodin Meek
7 kreće u ovaj lov u mutnom. Jer ovo je čista spekulacija u nadi da će se nešto
8 izvući zbog čega bi se tog drugog čovjeka moglo zvati kao svjedoka. Nema nikakve
9 osnove za to.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, kako povezujete taj
11 razgovor do kojeg je očigledno došlo između gospodina McCloskeyog i gospodina
12 Bubića, bez obzira o kojem je gospodinu Bubiću riječ, s pitanjem dobrovoljnosti
13 i vršenja pritiska? Ako iz ostatka transkripta slijedi da se u razgovoru
14 razgovaralo o tome da treba zaustaviti razgovor za taj dan i da bi osoba s kojom
15 se razgovaralo morala dobiti priliku da se konsultira sa svojim odvjetnikom,
16 gospodinom Bubićem. I zbog toga je toga dana razgovor i završen. Na koji način,
17 dakle, to povezujete s ovim na što Vi referirate kao na dobrovoljnost i vršenje
18 pritiska?

19 G. MEEK: [simultani prevod] Vidim da je časni Sud pročitao transkript.
20 Drugo pitanje koje ja ovdje želim iznijeti jest da je prigovor tužitelja se

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odnosio na pitanje kamo ja zapravo idem. No ja mogu sada na to odgovoriti: oni
2 su nama rekli i Vama rekli da se želi uvrstiti ovaj razgovor, ne samo protiv
3 osobe iz tog razgovora, nego i protiv drugih. Ja zbog toga tvrdim, časni Sude,
4 da ta iznenadna pauza od 25 minuta... ja bih morao postaviti pitanje, morao bih
5 znati i čuti od ovog svjedoka zašto su onda imali tu pauzu i o čemu se zapravo u
6 toj pauzi razgovaralo.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, onda ako je tako, onda morate tako
8 i postaviti pitanje, a ne kakvo je pitanje bilo, ono koje ste prethodno
9 postavili. No, međutim, to ne odražava ono što je rekao gospodin Nicholls. Vama
10 je gospodin Nicholls rekao sljedeće: "Mi smo slušali unakrsno ispitivanje koje
11 je vodio tim gospodina Borovčanina koje je trajalo dva sata i više i niti u
12 jednom trenutku ni na koji način nije bilo sugerirano da je bilo što i u
13 najmanjoj mjeri učinjeno što bi predstavljalo vršenje pritiska." I Vama je
14 rečeno da ako je to stav tima Obrane gospodina Borovčanina, kako onda Vi to
15 povezujete s ovim što smo sada čuli o vršenju pritiska - ako osoba koja je za to
16 najviše zainteresirana ni u jednom trenutku nije tvrdila da je vršen pritisak na
17 nju?

18 G. MEEK: /nedostaje simultani prevod/
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, jedina informacija koja
3 proizlazi iz relevantnog dijela transkripta jest da je doista došlo do razgovora
4 između gospodina McCloskeyog i jednog od Bubića i rezultat toga, kada je
5 razgovor ponovo započet, rečeno je da su vođeni razgovori zbog čega se smatra da
6 bi bilo dobro prekinuti toga dana s razgovorom i da bi osoba s kojom se
7 razgovaralo trebala imati potpunu mogućnost da se konsultira sa svojim
8 odvjetnikom. Dakle, to je sve što tu stoji. Nema nikakvih indikacija, na osnovi
9 transkripta, da to nije točno, istinito i da to doista nije rečeno odnosno,
10 zabilježeno na audiosnimci. Dakle, naše pitanje upućeno Vama: kako Vi to
11 povezujete s prihvatljivošću izjave?

12 G. MEEK: [simultani prevod] Kao prvo, časni Sude, kao što ste kazali,
13 prema transkriptu, gospodin McCloskey je doista rekao da su se složili kako bi
14 bilo ispravno zaustaviti u tom trenutku razgovor no prije toga je gospodin
15 McCloskey gospodinu Borovčaninu rekao: "Vaš odvjetnik i ja mogli smo razgovarati
16 o Vašoj situaciji. Kao što znate, on je nov u ovom predmetu. Ja mislim da se
17 slažete da smo vodili dobar i iskren razgovor." Ali kako to povezati s
18 relevantnošću tog istog pitanja u drugom razgovoru iz marta?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Mogu sada i citirati,
20 ako pronađem taj dio u transkriptu. Da, Vi ste kazali: "Činjenica je...", dakle,
21 riječ je o stranici 41, redak 9 i dalje... "Činjenica je da bi to moglo biti

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 relevantno za pitanje dobrovoljnosti i vršenja pritiska." I zbog toga je naše
2 pitanje za Vas sljedeće: ako ono što slijedi iz transkripta jest da su gospodin
3 McCloskey, gospodin Bubić došli do sporazuma da umjesto da nastave s razgovorom,
4 osoba s kojom se razgovara bi trebala imati prilike razgovarati sa svojim
5 odvjetnikom, kako onda Vi to dovodite u vezu s dobrovoljnošću ili to povezujete
6 s vršenjem pritiska? Kako to dovodite u vezu s ovim što sam Vam ja upravo kazao?
7 Dakle, u vezi sa ovim što Vi upravo kažete /kako je prevedeno/. Ako Vi to želite
8 na to odgovoriti, možete krenuti dalje.

9 G. MEEK: [simultani prevod] Pa, ja ću Vam odgovoriti na Vaše pitanje,
10 časni Sude. Vi kažete da iz transkripta slijedi da su gospodin McCloskey i
11 gospodin Bubić došli do sporazuma da umjesto da se nastavi s razgovorom, osoba s
12 kojom se razgovor vodi bi trebala se konzultirati sa svojim odvjetnikom. Mene to
13 zapanjuje jer kada su znali da on ima odvjetnika njih nije brinulo što se on ne
14 konsultira sa svojim odvjetnikom.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite, ali ovo su sada Vaši
16 argumenti. To nema nikakve veze niti s dobrovoljnošću niti s vršenjem pritiska.
17 Mislim da bi sad to trebalo završiti.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, potpuno je evidentno da on
2 ima problema čak i artikulirati što je zapravo temelj za ovo što se sada navodi.
3 Ovo je najobičniji lov u mutnom i nema nikakve *bona fide* osnove za ovo što se
4 sada upravo radi. Mislim da je nešto tu vrlo loše, ako ne postoji *bona fide*
5 temelj da se sada razgovara o sastancima između odvjetnika. Jer Obrana nije
6 uspjela iznijeti jedan jedini jasni argument.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate još mogućnost nešto kazati,
8 gospodine Meek, a onda ćemo mi donijeti odluku.

9 G. MEEK: [simultani prevod] Pa, časni Sude, meni se čini vrlo čudno i
10 zapravo zabavno da su oni toliko zabrinuti što ja postavljam uopće ovo pitanje.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Stanite, stanite, stanite!

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Iduće pitanje, gospodine Meek. Ne
14 vidimo da postoji bilo kakva veza između Vašeg pitanja i pitanja prinude i
15 dobrovoljnosti koje uostalom nije postavila ona strana koja je za to pitanje
16 daleko zainteresovanija.

17 G. MEEK: [simultani prevod] Ukoliko sam dobro shvatio, dakle, ja ne smem
18 pitam svedoka čija je ideja bila da se ode na pauzu ili da li je gospodin

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 McCloskey razgovarao sa svedokom o čemu je bilo reči?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da možete da postavite to
3 pitanje, ali mislim da ste jedno od ta dva pitanja već postavili i da je na
4 njega odgovoreno i da Vam je on rekao da ne zna i da se ne seća. Ali možete
5 ponovo da postavite oba pitanja.

6 G. MEEK: [simultani prevod]

7 P: Ko je želeo i odlučio da ode na pauzu, ako se sećate?

8 O: Ne sećam se ko je dao podsticaj za pauzu.

9 P: Da li ste bili sa gospodinom McCloskeyom nekoliko dana posle ovog
10 razgovora ili ne?

11 O: Jesam.

12 P: Da li ste razgovarali o tome o čemu je on razgovarao sa gospodinom
13 Bubićem?

14 O: Ne, nismo.

15 P: Hvala Vam. Nemam više pitanja.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

17 Gospođo Fauveau, imate reč.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se predstavite svedoku.

20 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

21 P: Ja sam Nataša Fauveau-Ivanović i zastupam generala Miletića. Imaću za
22 Vas svega nekoliko pitanja.

23 Juče i danas ste u više navrata govorili o upozorenju koje ste uputili
24 licu sa kojim je vođen razgovor, a kada je reč o pravima te osobe. Da li se
25 sećate da je tokom razgovora gospodin Borovčanin upozoren u više navrata?
26 Govorim o razgovoru od 20. februara. Da je dakle, on u više navrata upozoren da
27 je veoma važno da govori istinu.

28

29

30

- 1 O: Nisam siguran šta od mene tražite da potvrdim.
- 2 P: Možete li da pogledate stranu 34? Nisam sigurna da je to i u Vašoj
3 verziji strana 34 jer možda nemamo identične verzije.
- 4 O: Da li je to prvi razgovor, časni Sude?
- 5 P: Da, reč je o transkriptu od 20. februara. To bi trebalo da bude na
6 stranici koja nosi broj ERN 0068862.
- 7 O: Imam tu stranicu u engleskoj verziji.
- 8 P: Možete li da pročitate ono što piše u redovima od 4 do 13, odnosno
9 14?
- 10 O: "Mi ocenjujemo sve što nam Vi kažete i veoma je važno da nam Vi
11 saopštite celu istinu jer želimo da to imamo u vidu kada budemo ocenjivali Vaš
12 položaj. Mi Vas ne gledamo kao što bismo mogli da sagledavamo Mladića, Krstića i
13 glavne komandante u ovom predmetu. Ukoliko biste mogli da budete otvoreni sa
14 nama i poštteni sa nama, mi ćemo moći da razgovaramo sa Vama i Vašim advokatom i
15 razmotriti najbolji način da se nosite sa svojim položajem. Ali ukoliko
16 ustanovimo da Vi izbegavate da odgovorite na naša pitanja ili štitite druge
17 ljude, onda ćemo morati prosto da obavimo svoju dužnost i da nastavimo bez Vaše
18 saradnje.
- 19 Mi smo sve vreme slušali od generala Krstića i ostalih kako oni krive
20 generala Mladića, kako krive ljude koji su u Srbiji i slične stvari. Prema tome,
21 ja ću sada začutati kako biste Vi mogli da porazmislite o tome koliko je ovo
22 važno, da nam kažete celu istinu i ja Vam se zahvaljujem za sve što ste nam do
23 sada rekli i za sve dokumente koje ste doneli."
- 24 P: Hvala Vam.
- 25 O: Jeste li dotle želeli da pročitam?
- 26 P: Veliko Vam hvala. Ono što bih želela da znam je sledeće: Vi ste
27 svakako imali prilike da vodite razgovore sa više ljudi, kako u istragama koje
28 ste vodili pri ovom sudu, kako i u svom vlastitom pravnom sistemu, da li je
29
30

1 uobičajeno da se lice sa statusom osumnjičenog podseća na to da je veoma važno
2 da govori istinu?

3 O: U mom domaćem zakonodavstvu, mi bismo nekome rekli da treba da govori
4 istinu, da.

5 P: Licu koje ima status osumnjičenog?

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ovo pitanje je već postavljeno i na
7 njega je odgovoreno.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je to bilo obuhvaćeno Vašim
9 prethodnim pitanjem.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja bih se složila, gospodine
11 predsedavajući, ali ono što u mojim mislima izaziva određenu zbrku jeste da je
12 svedok odgovorio "rekli bismo nekome" i zbog toga sam želela da to razjasnimo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Fauveau.

14 Da li kada kažete "nekom" pod time podrazumevate i osumnjičenog?

15 SVJEDOK: Da.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li pri Sudu imate običaj da
17 ponavljate osumnjičenom licu da govori istinu?

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Meni ponovo nije baš najjasnije na koji
19 način je ovo relevantno i kako je povezano sa nekim temama kojima se bavimo u
20 ovom konkretnom slučaju. Ako bi to moglo nekako da se poveže jer meni je to u
21 potpunosti nejasno. Pročitao je jedan deo transkripta, međutim, opet nema
22 nikakvih navoda da postoji bilo kakva prinuda ili neprimereno ponašanje pa

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ne znam šta se ovde događa.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, želite li da
3 komentarišete? Može to da se poveže, gospodine Nicholls. Iskreno govoreći,
4 mislim da nije neophodno da nam objašnjavate. Nama je u potpunosti jasno da ovo
5 može da se poveže. Ustvari, osoba s kojom se vodi razgovor bi ovo mogla da
6 protumači kao neku vrstu pritiska i to je ono što želi da pokaže gospođa
7 Fauveau.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Upravo tako, gospodine predsedavajući.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Graham. Molim Vas
10 da odgovorite na pitanje. Ako je potrebno da gospođa Fauveau ponovi, ona će to i
11 učiniti.

12 SVJEDOK: Da, molio bih da se ponovi pitanje.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, molim da ponovite
14 pitanje.

15 PREVODITELJICA: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofون.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvinjavam se. "Da li na Sudu imate
17 običaj da... ili da li ste imali običaj da govorite osumnjičenima da je važno da
18 govore istinu?"

19 SVJEDOK: Pa, ja nemam ovde podatke o tome koliko sam puta upotrebio taj
20 izraz. Pretpostavljam da sam to koristio i ranije u razgovorima koje sam vodio
21 na Sudu, ali to bi sve bilo zabeleženo. Pretpostavljam da jesam koristio to
22 upozorenje ili taj izraz - da.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

24 P: Kada se služite ovim izrazom, da li podozrevate da osoba sa kojom
25 vodite razgovor možda Vama ne govori istinu?

26 O: Mogu li možda samo nešto da razjasnim? Mislim da onaj odlomak koji
27 ste Vi pomenuli nije nešto sam ja zapravo rekao, ali svakako ću rado odgovoriti

28
29
30

1 na to kakva je moja praksa.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, u pravu ste. Ovde nisu navedene Vaše
3 reči, ali ne bih želela u to da ulazim. Moje pitanje je više opšte prirode. Ono
4 se ne odnosi konkretno na ovu priliku. Dakle, kada nekoga podsećate da treba da
5 govori istinu, da li je to načelno izgovarano u onim situacijama kada ste Vi
6 podozrevali da dato lice ne govori istinu?

7 O: Pa ne neophodno. To bi zavisilo od okolnosti. Ja sam jednostavno
8 ponavljao nešto što mi se čini važnom poentom svaki put kada sam bio u prilici
9 da to i učinim.

10 P: Moram da priznam da mi nije sasvim jasno zašto je potrebno podsećati
11 nekoga da govori istinu ako Vi ne podozrevate da ne govori istinu. Šta je svrha
12 takvog obraćanja?

13 O: Da bi to lice shvatilo da je važno da se tokom razgovora ustanovi
14 istina jer ne govore sva lica sa kojima se obavlja razgovor istinu.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam više pitanja, gospodine
16 predsjedavajući.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam gospođo.

18 Ja nisam pribeležio da bilo ko još drugi želi da unakrsno ispituje ovog
19 svedoka. Ukoliko grešim ili se situacija izmenila, molim Vas da mi to stavite do
20 znanja. Ne? Gospodine Nicholls, da li želite dodatno da ispitujete ovog svedoka?

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Vrlo sažeto, časni Sude.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

23 Dodatno ispituje g. Nicholls:

24 P: Tokom unakrsnog ispitivanja koje je vodio moj kolega, Vama je
25 postavljeno jedno pitanje u pogledu snimaka. Odnosno, da li su snimci drugog
26
27
28
29
30

1 razgovora obezbeđeni gospodinu Borovčaninu. Moj kolega je izneo da ih nije dobio
2 dok nije stigao u Hag. Da li se Vi sećate kada je gospodin Borovčanin postao
3 begunac i kada se nije pojavio na zakazanom sastanku za dobrovoljnu predaju?

4 O: Ne sećam se tačnog datuma, ali je poznato da je postojalo još
5 sastanaka sa gospodinom Borovčaninom posle ovih razgovora, ali ja nisam bio
6 prisutan. Te razgovore je obavio drugi istražitelj.

7 P: Molio bih samo za trenutak.

8 [Tužilaštvo se savjetuje]

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nemamo više pitanja za sada. Hvala Vam.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Nicholls.

11 Samo trenutak, neophodno je da se posavjetujem sa svojim kolegama.

12 [Sudije vijećaju]

13 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja se izvinjavam. Nemam
14 pitanja ili bilo šta slično, ali samo bih želeo da razjasnimo ovo pitanje koje
15 upravo postavio gospodin Nicholls.

16 Da li bismo mogli da budemo konkretniji kada je reč o datumu kada
17 Tužilaštvo veruje da je gospodin Borovčanin postao begunac?

18 Ja bih želeo da kažem da je reč o septembru, a ovaj razgovor je vođen u
19 martu.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, izvolite.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja to ne osporavam

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

23 [Sudije vijećaju]

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje Sudsko vijeće:

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Graham, ja bih imao jedno
3 kraće pitanje za Vas. Pretpostavljam da je Vama poznato ono što piše u pravilu
4 42 prema našem Pravilniku o postupku i dokazima kada je reč o pravima
5 osumnjičenog za vreme istrage. U pasusu (A) (iii), prema navodima pravila,
6 osumnjičeni treba da se obavesti pre ispitivanja na jeziku koji on ili ona
7 razume; da on ili ona ima pravo na ćutanje i pravo da bude upozoren da će svaka
8 izjava koju bude dao biti zabeležena i da može biti korišćena kao dokaz. To su
9 tačne reči iz naših pravila. Skrenuću Vam pažnju na to da u ovom pravilu ne piše
10 da se mogu koristiti protiv njega ili nje kao dokaz na suđenju ili već koje ste
11 Vi reči upotreбили. Moje pitanje Vama je sledeće: ukoliko pravilo 42 ne predviđa
12 da se tačno navedu ove reči, zašto ste se Vi poslužili tim izrazom? Zašto ste Vi
13 svaki put upozoravali lice sa kojim je vođen razgovor da će biti upotrebljeno
14 protiv njega?

15 P: Zato što je to bilo na dokumentu *pro forma* koji mi je obezbeđen i
16 kojim su se služili ostali pripadnici moga tima.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

18 Da li još neko od sudija ima neko pitanje?

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li Vam je poznato da li podsetnik
20 koji ste pominjali još uvek postoji?

21 O: Nije mi poznato da li je u pitanju istovetni podsetnik, ali znam da
22 postoji jedan veoma sličan podsetnik, sa istim izrazima i verujem da je
23 Tužilaštvo sa tim upoznato.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Graham, verujem da možemo
2 ovde da okončamo Vaše svedočenje. U ime Pretresnog veća i ovog Suda želim da Vam
3 se zahvalim što ste došli ovde da date svoj iskaz. Želimo Vam bezbedan povratak
4 kući.

5 Izvolite, gospodine Nicholls.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pre nego što u potpunosti dozvolimo
7 gospodinu Grahamu da ode, da li bih mogao da postavim jedno pitanje?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A kome to?

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Vama. U pitanju je proceduralno pitanje.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja se izvinjavam što prekidam. Da li bi
11 svedok mogao da napusti sudnicu? Znam o čemu se ovde radi. Želeo bih da svedok
12 napusti sudnicu. Izvinjavam se.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Graham.

14 Pretpostavljam da neće biti neophodno da se svedok vrati?

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa to nije isključeno, časni Sude. Zbog
16 toga sam želeo da postavim pitanje u njegovom prisustvu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Kao što znate, ovaj iskaz bio je
19 ograničen na jedno pitanje kojim smo se cijelo vrijeme bavili. Tijekom
20 razgovora, gospodin Borovčanin je donio određene dokumente, predstavnici

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tužiteljstva su donijeli određene dokumente, a tijekom razgovora su i stvoreni
2 određeni dokumenti: crteži i tabele. U drugom razgovoru, gospodin Borovčanin
3 donio je jednu video traku, a predstavnici Tužiteljstva jedan DVD koji su
4 pregledani. Međutim, ukoliko taj razgovor, transkript razgovora bude prihvaćen i
5 uvršten u spis bez obzira na to protiv koga, kako bi se postavio temelj za
6 prihvatljivost svih tih dokumenata, jer to se ne navodi na popisu po 65ter,
7 treba postaviti to pitanje. Možda bi bilo moguće nešto stipulirati u ovom
8 trenutku. Možemo o tome razgovarati.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li netko želi to komentirati?
10 Gospodine Josse?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne bih htio reći ništa prije gospodina
12 Lazarevića s tim u vezi, ali ja imam nešto za reći jer Vijeće, po našem
13 mišljenju, prvo mora utvrditi da li je taj razgovor doista prihvatljiv kao dokaz
14 protiv gospodina Borovčanina, a nakon toga Vijeće mora utvrditi, ako je odgovor
15 na prvo pitanje "da", da li je taj dokument isto tako prihvatljiv protiv drugih
16 optuženih. I onda ja mogu reći da bi general Gvero želio njemu postaviti neka
17 općenita pitanja u vezi s nekim stvarima koje se pojavljuju u razgovorima i u

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vezi s nekim drugim materijalima.

2 Koliko god je nama žao da to moramo reći, mi moramo ustvrditi da se to
3 ne može učiniti tako dugo dok Vijeće nije donijelo svoju odluku po oba ta važna
4 pitanja. I u tom slučaju će se svjedok po našem mišljenju morati vratiti u Den
5 Hag.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

7 Gospodine Lazarević, želite li to komentirati?

8 G. LAZAREVIĆ [simultani prevod]: Pa, u principu, moj stav je potpuno
9 identičan stavu koji je tako lijepo izrekao gospodin Josse. Ja ne mogu
10 isključiti mogućnost da ćemo mi možda moći neke stvari zajedno s tužiteljem
11 stipulirati, ali postoje određeni problemi jer čini se da neki dijelovi tih
12 dokumenata, koji su se koristili tijekom razgovora, nedostaju. Ne znam zbog
13 kojeg razloga. No o tome bih svakako trebao razgovarati. Ali o tome se može
14 razgovarati tek po odluci o uvrštavanju intervjua u spis.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li još netko što za reći? Ako ne,
16 onda nam dopustite da raspravimo ovo pitanje.

17 [Sudije vijećaju]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nije nam trebalo mnogo vremena da se ne
19 složimo s Vama, a složimo s gospodinom Josseom i gospodinom Lazarevićem.
20 Očigledno je da sve ovisi o prve dvije odluke koje treba donijeti; prvo u vezi s
21 prihvatljivošću protiv gospodina Borovčanina, a potom u vezi s prihvatljivošću
22 protiv drugih optuženih. To je jednostavno neizbježno. Ukoliko se ta izjava
23 doista uvrsti u spis, onda treba početi postavljati pitanja u vezi sa ostalim
24 dijelom sadržaja ovih razgovora koji se ne odnose na dobrovoljnost vođenja

25

26

27

28

29

30

1 razgovora.

2 Mislim da će biti neizbježno da se gospodin Graham vrati. Mislim da nije
3 previše komplicirano da iz Manchestera doleti ponovno ovamo.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, možda sam bio previše optimističan u
5 vezi sa brzinom kojom ćete donijeti prvu odluku. Ja razumijem ono što želi reći
6 gospodin Josse, no pitanje je da li bi se možda moglo riješiti nešto u vezi s
7 prvim korakom u odnosu na gospodina Borovčanina, a onda u vezi s drugim
8 stvarima.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li to bilo što mijenja, gospodine
10 Josse, gospodine Lazarević? Pretpostavljam da se tu ništa ne mijenja?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, ne mijenja se.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, to je stav.

13 Prije no što smo se vratili u sudnicu, mi smo međusobno razgovarali o
14 tome što će sada uslijediti. Smatramo da ćete najvjerojatnije trebati iznijeti
15 svoju argumentaciju u vezi sa svim što se događalo jučer i danas. Naravno,
16 postoje dvije mogućnosti: ako ste spremni usmeno svoju argumentaciju iznijeti
17 danas, onda ćemo Vas zamoliti da ustanete i to učinite. Međutim, mi razumijemo
18 da ovo za vas može predstavljati iznenađenje jer nije bilo nikakvih indikacija
19 da će se s iskazom danas završiti tako rano. Prema tome, druga je mogućnost da
20 možda želite svoju argumentaciju iznijeti u pismenom obliku u kojem slučaju ćemo
21 mi to prihvatiti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pretpostavljam da će argumentaciju željeti iznijeti tužitelj, gospodin
2 Lazarević, gospodin Meek - njih se to najviše tiče, no nikako ne želim reći da
3 time isključujemo druge timove Obrane iako oni nisu unakrsno ispitivali.

4 Izvolite, gospodine McCloskey.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda je to zbog starih navika. Ovo je
6 jednostavno pitanje. Nema tu nikakvih jako kompliciranih pravnih pitanja. Ja
7 mislim da bi bilo dobro da mi svoju argumentaciju iznesemo prvi. Nakon toga
8 Obrana pa da vi donosite svoje odluke dok je gospodin Graham još uvijek ovdje.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, gospodine McCloskey. Gospodine
10 Lazarević?

11 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, da li bih mogao dobiti pet
12 minuta. Možda svi branitelji, jer to se ne odnosi samo na mene. Da li bismo
13 mogli imati 10 ili 15 minuta na raspolaganju da o ovom pitanju raspravimo sa
14 svojim klijentima?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno, gospodine Lazarević. To se
16 odnosi i na Vas, gospodine Meek i na sve ostale branitelje koji žele to učiniti.

17 Molim da se svjedoka zadrži još ovdje dok ne odlučimo hoćemo li danas
18 iznositi usmenu argumentaciju ili ćemo je iznijeti u pismenom obliku kasnije.

19 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja sam spreman iznijeti svoju
20 argumentaciju. Ako drugi na to nisu spremni, ja bi to radije iznio sutra u
21 usmenom obliku i kao što je gospodin McCloskey rekao, mislim da bi to bilo bolje
22 obaviti na brzinu, a ne u pismenom obliku. Dakle, obaviti ili danas ili sutra.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Zahvaljujem, gospodine
24
25
26
27
28
29
30

1 Nicholls. Hoće li Vam 10 minuta biti dovoljno, gospodine Lazarević?

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Mislim da da.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

5 ... Početak pauze u 17.07h

6 ... Sjednica nastavljena u 17.24h

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Naravno, ovisno o

10 odluci časnog Suda, mi smo razgovarali tijekom pauze i strane u postupku su se

11 složile da bi bilo najbolje argumentaciju iznijeti sutra, ukoliko je to moguće.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao prvo, sve to ovisi tome hoćemo li

14 pustiti svjedoka da ode ili ne. Da li se slažete? Čujem da nitko nema ništa

15 protiv.

16 Kao drugo, tko sutra želi iznijeti svoju usmenu argumentaciju? Da

17 počnemo sa Vama, gospodine Nicholls? Hoćete li Vi iznijeti usmenu argumentaciju?

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko mislite da će Vam trebati

20 vremena za to?

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Dvadesetak minuta ili možda i manje.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Lazarević?

23 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, ja ću iznijeti usmenu

24 argumentaciju. Možda nekih 35 minuta trebalo bi mi biti dovoljno.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek?

26 G. MEEK: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Mislim da će

27

28

29

30

1 mi trebati 20, najviše 25 minuta.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Nemamo nikakvih
4 argumenata za iznijeti.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još netko? Iz neke druge Obrane? Tko
6 želi usmeno iznijeti argumente? Ne. U redu. Dakle, govorimo o vremenu od jednog
7 sata i 20 minuta. Mi ćemo to smanjiti na 1 sat i molim Vas da se međusobno
8 dogovorite kako ćete podijeliti to vrijeme.

9 Gospodine Lazarević, mislim da biste Vi trebali iznijeti prvi svoje
10 argumente. Gospodine Meek, Vi ćete nakon toga nastupiti, a, gospodine Nicholls,
11 Vi budete treći. I morate si osigurati i vremena za repliku, ako to bude
12 potrebno. No, sve to valja završiti u roku od jednog sata.

13 Sutra ćemo zasjedati od 15.30h do 16.30h. U redu? Zahvaljujem.

14 Ima li netko još nešto reći u vezi s bilo čim drugim?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu li ja potvrditi da ćemo time završiti
16 naše zasjedanje prije pauze?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Naravno. Od danas do petka mi ćemo
18 intenzivno raditi na nekim još neriješenim podnescima, uključujući i podnesak o
19 spajanju postupka i nadam se da će to biti dostavljeno sutra.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] U pismenom obliku?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, naravno.

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, da bi sve bilo jasno -

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vi želite reći da ja zapravo
2 nisam jasan?

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, riječ je o jednom sasvim drugom
4 pitanju. Ne bih htio... Vi ste uvijek vrlo jasni. Što se tiče gospodina Grahama,
5 pitanje je riješeno. A u vezi..., ako nema nikakvih stipulacija, mi ćemo
6 pokušati uvesti neke još dodatne dokazne prijedloge preko njega u spis.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ja ne bih želio sada preuranjeno
8 bilo što reći jer ako se gospodin Graham bude vratio radi dodatnog iskaza, to
9 sve ovisi o tome hoće li se ta izjava gospodina Borovčanina koristiti protiv
10 njega i eventualno protiv druge šestorice optuženih. A ako to nije uvršteno u
11 spis, onda nije potrebno da dalje o tome razgovarate sa gospodinom Grahamom.

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude. To razumijem.

13 [Sudije vijećaju]

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mi obično razgovaramo sa svjedokom prije
15 nego što on ode.

16 PREVODITELJICA: Sudac nije uključio mikrofon.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se tome protivi netko iz tima
18 Obrane, gospodine Lazarević?

19 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ne, naravno da ne. Ja vjerujem kolegi
20 sa suprotne strane.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Lazarević, što
22 se ponašate pragmatično i konstruktivno. Dakle, mislim da smo ovime zaključili
23 današnje zasjedanje. Do kraja tjedna možete očekivati dvije ili tri odluke, a
24 možda čak i četiri, i onda ćemo prekinuti s radom do 21. augusta. Ne 20. nego
25 21.

26

27

28

29

30

1 Hvala.

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

3 ... Sjednica završena u 17.33h.

4 Nastavak zakazan za četvrtak,

5 19.07.2007. u 15.30h.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

srijeda, 18.07.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.